

# Bertha von Suttner (1843-1914)

## Ein Leben für den Frieden

### Жизнь, отданная борьбе за мир

#### 100 Jahre Friedensnobelpreis an Bertha von Suttner

„Die Waffen nieder“ – dieser Titel des berühmtesten Romans Bertha von Suttners war zugleich Programm und wichtigstes Lebensziel dieser bemerkenswerten Frau. Der hundertste Jahrestag der Verleihung des Friedensnobelpreises an Bertha von Suttner ist eine ausgezeichnete Gelegenheit, an ihr Werk zu erinnern und sich damit auseinander zu setzen.

Bertha von Suttner war nicht nur die erste Frau, die den Friedensnobelpreis erhielt, sie war es auch, die ihren Freund und Gönner Alfred Nobel zur Stiftung des Nobelpreises inspirierte.

Als Schriftstellerin und Vortragende war Bertha von Suttner die Galionsfigur einer weltweiten Friedensbewegung. Entgegen dem Trend ihrer Zeit stellte sie sich unbeirrbar gegen nationalen Fanatismus, gegen aggressive Parolen von Kriegstreibern, Hasspredigern und Antisemiten. Sie erkannte die zerstörerische Kraft dieser Ideologien und meinte prophetisch: "Der nächste Krieg wird von einer Furchtbarkeit sein wie noch keiner seiner Vorgänger".

Bertha von Suttner blieb es erspart, die zerstörerischen Weltkriege des 20. Jahrhunderts mit zu erleben. Wir, die wir um die Erfahrung dieser fürchterlichen Kriege wissen, haben die Aufgabe, uns an von Suttners Lebenswerk zu erinnern und es weiter zu tragen.

Die österreichische Außenpolitik wird sich im Geiste Bertha von Suttners weiterhin für den Frieden und die Einhaltung der Menschenrechte in aller Welt einsetzen. Denn dauerhafter Frieden und Sicherheit sind nur dort möglich, wo Menschenrechte garantiert sind.

Dr. Ursula Plassnik  
Bundesministerin für auswärtige Angelegenheiten  
der Republik Österreich

#### 100-летие со дня вручения Нобелевской премии мира Берте фон Зуттнер

“Долой оружие!” - название самого знаменитого романа Берты фон Зуттнер было одновременно программой и важнейшей жизненной целью этой незаурядной женщины. Столетие со дня награждения Берты фон Зуттнер Нобелевской премией мира - прекрасный повод вспомнить о деле ее жизни и поразмышлять о нем.

Берта фон Зуттнер - не только первая женщина-лауреат премии мира. Именно она подвигла своего друга и мецената Альфреда Нобеля основать Нобелевскую премию.

Писательница и оратор, Берта фон Зуттнер была ведущей фигурой всемирного движения за мир. Вопреки веяниям своей эпохи она непреклонно выступала против националистического фанатизма, против агрессивных призывов поджигателей войны, проповедников ненависти и антисемитизма. Она разглядела разрушительную силу этих идеологий и пророчески говорила: “Следующая война будет столь ужасной, как никакая из предыдущих войн”.

Берте фон Зуттнер не пришлось пережить разрушительные мировые войны XX столетия. На нас, знающих об ужасном опыте этих войн, возложена задача помнить о деле жизни Зуттнер и продолжать его.

Внешняя политика Австрии и в дальнейшем, в духе идей Берты фон Зуттнер, будет направлена на сохранение мира и обеспечение прав человека во всем мире. Ведь прочный мир и безопасность возможны только там, где человеку гарантированы его права.

Д-р Урсула Пласник,  
министр иностранных дел Австрийской Республики





# Kindheit und Jugend

## Детство и юность



Prag, Photographie um 1900 aus Suttners Besitz – Прага. Фото ок. 1900 из архива Зуттнер.



Die vier Brüder Kinsky als hohe Offiziere der österreichischen Armee. Berthas Vater Franz Josef (zweiter von links) stirbt 75jährig noch vor ihrer Geburt. Четыре брата Кински - старшие офицеры австрийской армии. Франц Иосиф, отец Берты (второй слева), умирает в возрасте 75 лет еще до ее рождения.



Венеция 1864



Гомбург 1866

Die junge Bertha führt an der Seite ihrer Mutter ein kostspieliges Gesellschaftsleben. Юная Берта вместе со своей матерью ведет активную светскую жизнь.



In der Hoffnung auf den großen Gewinn verspielt die Mutter auch Berthas gesamtes Vermögen in Casinos.

*В надежде на большой выигрыш мать проигрывает в казино и все состояние Берты.*

Bertha Sophia Felicita Gräfin Kinsky von Chinitz und Tettau kommt am 9. Juni 1843 in Prag (heute Tschechische Republik) zur Welt. Obwohl als Gräfin geboren, zählt Bertha dennoch nie zur „ersten Gesellschaft“. Ihre Mutter Sophie ist eine Bürgerliche und wird nach dem Tod ihres Mannes von dessen Familie gemieden.

Берта София Фелицита графиня Кински фон Хиниц и Теттау родилась 9-го июня 1843 г. в Праге (ныне Чешская Республика). Хотя при рождении Берта унаследовала графский титул, она все же никогда не принадлежала к “высшему обществу”. Софи, ее мать, происходит из бюргерского сословия, и после смерти мужа его родственники избегают контактов с ней.





# Gouvernante bei Suttner

## Гувернантка у Зуттнера

### Drei Verlobungen – aber keine Heirat:

Baron Gustav von Heine-Geldern,  
ein englischer Hochstapler (Name unbekannt),  
Prinz Adolf zu Sayn-Wittgenstein-Hohenstein

### Три помолвки - без замужества

Барон Густав фон Хайне-Гельдери  
Английский авантюрист (имя неизвестно)  
Принц Адольф цу Сайн-Витгенштайн-Хоэнштайн



Gustav von Heine-Geldern; Bertha löst die Verlobung zum 34 Jahre älteren Millionär.  
Густав фон Хайне-Гельдери; Берта разрывает помолвку с миллионером,  
который старше ее на 34 года.

Schloss  
Harmannsdorf heute  
Замок  
Харманнсдорф  
сегодня



Im Landschloss Harmannsdorf in  
Niederösterreich erlebt Bertha im Kreise  
der Familie Suttner eine glückliche Zeit.  
В поместье Харманнсдорф в Нижней  
Австрии в кругу семьи Зуттнеров Берта  
проводит счастливое время..



Das Dienstpersonal der Familie  
Suttner. Als Gouvernante zählt die  
geborene Gräfin nun fast dazu.  
Прислуга семьи Зуттнеров.  
Урожденная графиня служит  
гувернанткой и тоже относится к  
прислуге.

Bertha ist nicht bereit, sich an einen reichen  
Mann zu verkaufen. Als Gouvernante für  
die Töchter Baron Suttners verdient sie sich  
selbstbewusst ihr eigenes Geld. In einen  
der Söhne verliebt sie sich: Arthur von  
Suttner, ihren späteren Gatten.

Берта не расположена выйти замуж за богатого  
человека по расчету. Будучи гувернанткой у  
дочерей барона Зуттнера, она самостоятельно  
зарабатывает себе на жизнь. Она влюбляется в  
одного из сыновей барона - Артура фон  
Зуттнера, своего будущего мужа.

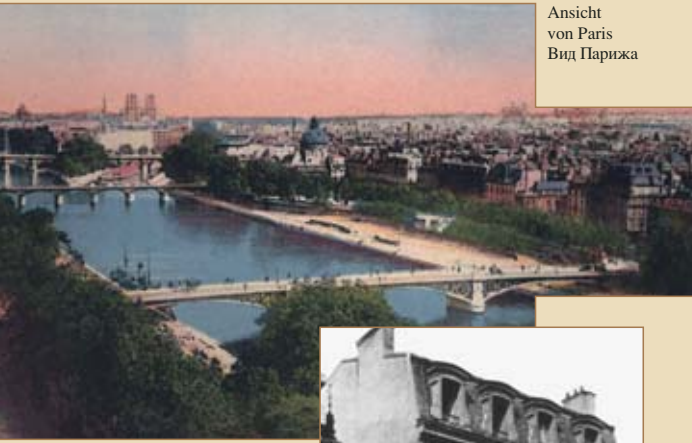




Bertha + Suttner 4

# Alfred Nobel

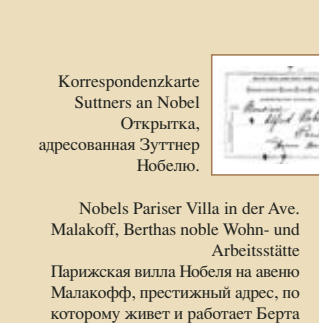
## Альфред Нобель



Ansicht von Paris  
Вид Парижа



Alfred Nobel, ein einsamer und melancholischer Mann, verliebt sich in die belebte und vielsprachige Bertha. Альфред Нобель, одинокий и меланхолический человек, влюбляется в начитанную и владеющую несколькими иностранными языками Берту.



Korrespondenzkarte  
Suttners an Nobel  
Открытка,  
адресованная Зуттнер  
Нобелю.



Nobels Pariser Villa in der Ave. Malakoff, Berthas noble Wohn- und Arbeitsstätte  
Парижская вилла Нобеля на авеню Малакофф, престижный адрес, по которому живет и работает Берта



Nobels  
chemisches  
Labor  
Химическая  
лаборатория  
Нобеля

„Ich möchte einen Stoff oder eine Maschine schaffen können von so fürchterlicher, massenhaft verheerender Wirkung, daß dadurch Kriege überhaupt unmöglich würden.“  
“Я хочу создать вещество или машину, имеющие такое страшное, опустошительное массовое воздействие, что вследствие этого войны станут вообще невозможны”. (А. Нобель.)

Alfred Nobel hat mit der Erfindung des Dynamits Millionen gemacht. Nach unstillen Jahren läßt er sich in Paris nieder und sucht via Zeitungsannonce eine Privatsekretärin. Bertha meldet sich und wird sofort eingestellt.

Альфред Нобель изобрел динамит и заработал на этом миллионы. Через несколько лет он переезжает на постоянное жительство в Париж и через объявление в газете ищет себе частную секретаршу. Берта откликается на объявление и сразу же получает это место.





# Jahre am Kaukasus

## Годы на Кавказе



Tiflis, zeitgenössische Photographie aus dem Besitz Bertha von Suttners  
Тифлис, историческая фотография из архива Берты фон Зуттнер



Auf farbenfrohen Sammelbildchen wird das „exotische“ Leben auf dem Kaukasus dargestellt.  
На разноцветных открытках изображена „экзотическая“ жизнь на Кавказе.

Fürstin Ekaterina von Mingrelien, Gönnerin der Suttners  
Княгиня Екатерина Мингрельская, покровительствующая Зуттнерам



Um Geld zu verdienen, schreibt Bertha Fortsetzungsromane für österreichische Zeitungen und wird dadurch zunehmend bekannt. Für den Verdienst Bertha schreibt Romane und veröffentlicht sie in österreichischen Zeitungen. Ihr Name wird bekannt.



Arthur von Suttner, der um sieben Jahre jüngere Ehemann. Portrait aus späterer Zeit.  
Артур фон Зуттнер, муж Берты (младше ее на семь лет). Более поздний портрет.

Bertha von Suttner, von ihrem Mann in Georgien als dicklich und kurzsichtig karikiert.  
Берта фон Зуттнер на рисунке, выполненном ее мужем - с карикатурно подчеркнутой полнотой и близорукостью



Aus Liebe zu Arthur von Suttner verlässt Bertha 1876 Paris. Nach der heimlichen Hochzeit zieht das Paar nach Georgien. Die Geldsorgen sind quälend: durch Sprach- und Musikunterricht trägt Bertha zum Lebensunterhalt bei.

Из любви к Артуру фон Зуттнеру Берта покидает Париж в 1876 г. После тайного бракосочетания супружеская пара уезжает в Грузию. Их материальное положение мучительно: Берта зарабатывает на жизнь, давая уроки иностранного языка и музыки.



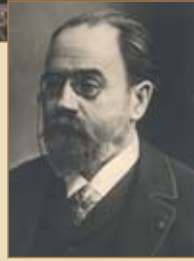


# Zurück in Europa - Paris Возвращение в Европу - Париж

Ansicht von Paris  
Вид Парижа



39. PARIS - L'Hôtel de Ville et le Pont d'Arcole LIP  
The Town Hall and Arcole Bridge



Der berühmte französische Schriftsteller Emile Zola, Suttners Korrespondenzpartner  
Знаменитый французский писатель Эмиль Золя, с которым Зуттнер состояла в переписке



„Das Maschinenzeitalter“ –  
In ihrem 1888 erschienen Buch erwähnt Suttner zum erstmalig die internationale Friedensbewegung.  
“Век машин” –  
в своей книге, вышедшей в 1888 г., Зуттнер впервые упоминает о международном движении за мир.



Im Haus des Dichters Alphonse Daudet gerät Suttner in Kontakt mit der Friedensbewegung.  
В доме писателя Альфонса Доде Зуттнер знакомится с представителями движения за мир

Nach Jahren am Kaukasus kehrt das Paar zurück nach Europa. In Paris erfährt Bertha von Suttner erstmals von der Existenz einer organisierten Friedensbewegung. Damit hat sie das Thema ihres Lebens gefunden.

После нескольких лет, проведенных на Кавказе, супруги возвращаются в Европу. В Париже Берта впервые узнает о существовании организованного движения борцов за мир. Она открывает для себя главную цель своей жизни.





*Bertha v. Suttner 7*

# Die Waffen nieder! Долой оружие!



Monatsschrift der  
österreichischen  
Friedensgesellschaft  
Ежемесячный журнал  
австрийского Общества  
борьбы за мир



Der Antikriegsroman wird weltweit zu einem der erfolgreichsten Bücher des 19. Jahrhunderts. Антивоенный роман становится одной из самых известных во всем мире книг XIX века.



Auch der Pazifist Leo Tolstoj ist beeindruckt von Suttners Buch. Пацифист Лев Толстой тоже находится под впечатлением от книги Зуттнер.

Mitgliedskarte der österreichischen Friedensgesellschaft für Alfred Nobel, der Suttner großzügig unterstützt  
Членский билет австрийского Общества борьбы за мир на имя Альфреда Нобеля, который щедро поддерживает Зуттнер



Die nun berühmte Suttner als Motiv der Karikaturisten Zuttner, stawsia знаменитостью, как объект для карикатуристов



„Die Waffen nieder!“ von 1889: ein leidenschaftliches und wegen der realistischen Schilderungen von Kriegsgreueln verstörendes Buch. Suttner entwickelt sich zur Vorkämpferin des Pazifismus. Fast im Alleingang gründet sie 1891 die Österreichische Friedensgesellschaft.

“Долой оружие!” (1889) - страстная и трагическая книга, реалистически изображающая ужасы войны. Зуттнер становится во главе пацифистского движения. Она почти без чьей-либо поддержки создает в 1891 г. Австрийское общество борьбы за мир.





# Kampf gegen den Antisemitismus

## Борьба против антисемитизма

„Nur ein redliches Mittel gibt es,  
Verfolgte vor Verfolgung zu schützen –  
sich neben sie zu stellen.“

“Есть только одно честное средство, чтобы защитить гонимых  
от преследований - встать рядом с ними!” (Б. фон Зуттнер)

„Gedanken zur Zionistenbewegung“ von Arthur von Suttner  
in Theodor Herzls Zeitung „Die Welt“  
“Мысли о сионистском движении” Артура фон Зуттнера в газете  
Теодора Герцля “Ди Вельт”

Gedanken zur Zionistenbewegung.  
von  
H. Gundaccar v. Suttner.

„Der Judenstaat“ von  
Theodor Herzl, eine Tendenz-  
schrift nach dem Vorbild von  
„Die Waffen nieder!“  
“Еврейское государство”  
Теодора Герцля, идеологический  
трактат по примеру книги  
“Долой оружие!”



Arthur von Suttner  
Артур фон Зуттнер

Theodor Herzl, der Begründer des  
Zionismus. Er ist mit den Suttners  
befeundet, steht dem „Anti-Verein“  
aber skeptisch gegenüber.  
Теодор Герцль, основатель  
сионистского движения.  
Он очень дружен с  
четой Зуттнеров, однако  
скептически относится  
к “Анти-союзу”.



Zeitgenössische  
antisemitische Karikatur  
Антисемитская карикатура  
того времени

Prominente Mitglieder des „Anti-Vereins“: „Знаменитые члены “Анти-союза”:  
Ludwig Ganghofer, Schriftsteller; Людвиг Гангофер, писатель;  
Hermann Nothnagel, Mediziner; Герман Нотнагель, врач;  
Johann Strauß Sohn, Komponist; Йоханн Штраус-младший, композитор;  
Carl von Hagenow, Architekt; Карл фон Хагенуор, архитектор;  
Peter Rosegger, Schriftsteller; Петер Розеггер, писатель;  
Richard von Kralitz-Ebing, Psychiater; Рихард фон Кралиц-Эбинг, психиатр

Gegen den immer aggressiver werdenen  
Antisemitismus beziehen die Suttners klar  
Stellung. 1891 gründet Arthur den „Verein  
zur Abwehr des Antisemitismus“ und wird  
von Bertha leidenschaftlich unterstützt. Das  
Paar macht sich damit Nationalisten, Kleri-  
kale und Antisemiten zu Feinden.

Чета Зуттнеров занимает отчетливую позицию  
по отношению ко все более агрессивному  
антисемитизму. В 1891 г. Артур создает “Союз  
защиты от антисемитизма”, Берта страстно  
поддерживает его в этом начинании. Супруги  
тем самым наживают себе врагов среди  
националистов, клерикалов и антисемитов.







# Internationale Kongresse Международные конгрессы



Bei den jährlich stattfindenden Friedenskongressen hat Suttner ihre ersten großen öffentlichen Auftritte. На ежегодно проходящих пацифистских конгрессах Берта впервые выступает перед широкой общественностью.



Drei wichtige Mitkämpfer der Suttner: der Deutsche Rudolf Virchow, der Schweizer Elie Ducommun und der Franzose Frédéric Passy  
Три важных соратника Зуттнер в борьбе за мир: немец Рудольф Вирхов, швейцарец Элия Дюкоммон и француз Фредерик Пасси

Alfred Nobel bleibt Suttner gegenüber skeptisch:

„Meine Fabriken werden vielleicht dem Krieg noch früher ein Ende machen als Ihre Kongresse: an dem Tag, da zwei Armeekorps sich gegenseitig in einer Sekunde werden vernichten können, werden wohl alle zivilisierten Nationen zurückschauern und ihre Truppen verabschieden.“

Альфред Нобель скептически относится к идее Зуттнер:

“Мои фабрики, возможно, скорее положат конец войне, чем Ваши конгрессы: в тот день, когда два вражеских корпуса будут в состоянии в течение секунды полностью уничтожить друг друга, все цивилизованные нации содрогнутся от ужаса и откажутся от своих армий”.

Als nunmehr weltberühmte Frau knüpft Bertha von Suttner auf vielen Friedenskongressen Kontakte und arbeitet unermüdlich für die internationale Friedensbewegung.

Став всемирно знаменитой, Берта устанавливает контакты с единомышленниками на многих пацифистских конгрессах и неустанно трудится на благо международного движения за мир.





# Der „Friedenszar“ “Царь-миротворец”

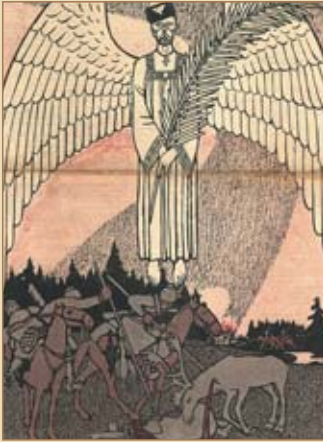


„Völkerwille, blähe die Segel! Das Friedensschiff hat nun einen Kapitän... Wir sehen Land!“ Ein Beispiel für Suttners schwärmerische Hoffnung auf den „Friedenszaren“  
“Воля народов, раздувай паруса! У корабля мирного движения есть теперь капитан ... Мы видим землю!” Пример воодушевленных надежд Зуттнер на “царя-миротворца”



Frau Suttner: So, Du scheiffst Dein Bajonnett und das nennst Du, den Frieden wollen?– Der Russe: Ich schwöre Dir, so lange ich das Bajonnett schleife, wünsche ich den Frieden.

Госпожа Зуттнер: Ах вот как: ты точишь свой штык, а сам говоришь, что желаешь мира? Русский царь: Клянусь тебе, что пока я точу штык, я жажду мира”.



„Der Friedensengel – ein finnländisches Märchen“ – Die Karikatur weist auf die Diskrepanz zwischen Nikolaus’ Ankündigungen und dem brutalen Vorgehen seiner Armee in Finnland hin.  
“Ангел мира - финская сказка” - Карикатура указывает на то, что мирные декларации Николая не согласуются с жестокими действиями его армии в Финляндии.



„Der Zar und der Friedensengel“. Nikolaus II. küsst den abgemagerten Friedensengel, der vom russischen Bären bereits angenagt wird.  
“Царь и ангел мира”. Николай II целует худосочного ангела мира, которого снизу уже объедает русский медведь.

Suttner setzt 1894 in den neuen Zaren Nikolaus II. große Hoffnungen. Tatsächlich erlässt der Zar ein „Friedensmanifest“ mit der Forderung nach Abrüstung und einer internationalen Friedenskonferenz. Seine Politik in Finnland und der Mandchurei straft ihn allerdings Lügen. Suttner verteidigt ihn lange – und verstört damit viele ihrer Mitstreiter.

In 1894 г. Зуттнер возлагает большие надежды на нового русского царя Николая II. Царь на самом деле издает “Мирный манифест” с требованием разоружения и проведения международной мирной конференции. Однако его истинное лицо обнаруживает его политика в Финляндии и Манчжурии. Зуттнер долго защищает царя от критики - и тем самым расходится со многими своими соратниками.





# Die Haager Friedenskonferenzen Гаагские мирные конференции

## Die Welt

Suttner reist als Berichterstatterin für Theodor Herzls „Die Welt“ nach dem Haag und arbeitet dort auch für den Zionismus.  
Зуттнер как корреспондент газеты Теодора Герцля “Ди Вель” едет в Гаагу и работает там как представитель сионизма.

„Europa beeile dich, dich zu verbrüderm, beeile dich, den Krieg unter deinen Nationen auszuschalten, sonst kann der nächste Zwischenfall dich zugrunde richten.“  
“Европа, поспеши побраться, поспеши исключить войну между твоими народами, иначе следующий конфликт может уничтожить тебя!” (Б. фон Зуттнер)



Der Friedensengel zeigt der Suttner die lange Nase.  
Ангел мира показывает Берте Зуттнер большой нос.



„Nach dem Haag!...“  
“В Гаагу!” - Мои чемоданы упакованы, завтра я отправляюсь туда, где предстоит “родиться мирному сосуществованию народов”.



„O Bertha, wie riecht das schön!“ – die europäischen Staatsoberhäupter als Friedenspfeife rauchende Indianer.  
“О, Берта, какой прекрасный запах!” - Главы европейских государств в обличье индейцев, раскуривающих трубку мира.

Auf Initiative des Zaren wird im Haag 1899 die erste Friedenskonferenz einberufen. Teilnehmer sind aber nicht Pazifisten sondern Diplomaten, Staatsmänner und Militärs. Die Diskussion über Fragen der Abrüstung und des Kriegsrechts bringen kaum Ergebnisse

По инициативе русского царя в Гааге в 1899 г. была созвана первая мирная конференция. Однако в ней принимали участие не пацифисты, а дипломаты, политические деятели и военные. Дискуссии по вопросам разоружения и военного права не принесли никаких результатов.





# Albert von Monaco

## Альберт, князь Монако



Der Palast von Monaco. Suttners Postkarte an ihre Haushälterin in Wien mit der eigenhändigen Anmerkung: „Das ist meine Wohnung.“  
Дворец князя Монако. Почтовая открытка, посланная Зуттнер своей экономке в Вену, с припиской: “Это моя квартира”.



Fürst Albert von Monaco  
Альберт, князь Монако



Das berühmte Casino von Monte Carlo  
Знаменитое казино в Монте-Карло



Gruppenphoto nach der Gründung des Friedensinstituts in Monte Carlo; links Suttner, neben ihr Fürst Albert  
Групповое фото основателей Пацифистского Института; слева Зуттнер, рядом с ней князь Альберт.



Auch Fürst Albert von Monaco engagiert sich unter Suttners Einfluss für die europäische Friedensbewegung. Sie erhofft ihn allerdings vergeblich als künftigen Geldgeber.

Альберт, князь Монако, под влиянием Зуттнер также выказывает интерес к европейскому движению за мир. Однако ее надежды на финансовую поддержку со стороны князя не оправдываются.





# Amerika Америка



Von ihren Reisen schickt Suttner ihrer Haushälterin Kathi Buchinger zahlreiche Postkarten.  
Во время путешествий Зуттнер часто шлет открытки своей экономке Кати Бухингер.

„Das ist der Hafen von San Franzisco, wo ich heute wohlauf angekommen bin.“

“Это порт Сан-Франциско, куда я сегодня благополучно прибыла”.



Suttner mit amerikanischen Frauenrechtlerinnen, neben ihr sitzend die Frau des Zeitungskönigs Hearst  
Зуттнер с американками-борцами за права женщин; рядом с ней сидит жена газетного магната Херста



Der amerikanische Großindustrielle Andrew Carnegie fördert die Friedensbewegung mit Millionenbeträgen.  
Крупный американский промышленник Эндрю Карнеги поддерживает пацифистское движение миллионными пожертвованиями.



Das Amphitheater von Chautauqua, N. Y. Vor Tausenden hält Suttner ihre englischen Friedensvorträge.

Амфитреатр Чаутакуа, Нью-Йорк. Зуттнер выступает перед многотысячной аудиторией с пацифистскими докладами на английском языке.

Die größten Erfolge hat Suttner in den USA, wo sie auch als Idol der Frauenbewegung gilt. Trotz Altersbeschwerden reist sie auf der ständigen Suche nach Gönnern der Friedensbewegung 1904 und 1912 nach Amerika.

Наибольших успехов Зуттнер добивается в США, где она становится идиолом женского движения. Несмотря на возраст, она в поисках спонсоров для пацифистского движения с 1904 по 1912 гг. совершает несколько поездок в Америку.





# Der Nobelpreis Нобелевская премия



Suttner in ihrem Arbeitszimmer in Wien. Im Hintergrund das palmzweiggeschmückte Bild des 1902 verstorbenen Arthur Zuttner in seinem рабочем кабинете в Вене. На заднем плане украшенный пальмовыми ветвями портрет Артура, умершего в 1902 г.



Die elegante Witwe als Vortragende  
Эlegantная вдова во время доклада



Die Nachricht von der Zuerkennung des Nobelpreises erreicht Suttner 1905 während einer Vortragsreise in Deutschland.

Известие о присуждении Нобелевской премии приходит к Зуттнер в 1905 г. во время ее поездки с докладами по Германии.



Längst ist Suttner für die Karikaturisten zur verhöhnten „Friedens-Bertha“ geworden: „Es ist sehr beschämend für die Natur, daß sie mich uzen will.“

Zuttner давно стала мишенью для карикатуристов, давших ей прозвище “Берта мира”: “Природе должно быть стыдно за то, что она меня передразнивает”.



Suttners engster Mitarbeiter, der Publizist Alfred Hermann Fried; Im Jahr 1911 erhält auch er den Friedens-Nobelpreis.

Публицист Альфред Герман Фрид, ближайший сотрудник Зуттнер. В 1911 г. он тоже получает Нобелевскую премию.



Widmung Suttners an Fried: „Dem, der zuerst mein Jünger, später mein Gehilfe, zuletzt mein Stab geworden (A. H. Fried) gehört dieser Band.“

Автограф Зуттнер, адресованный Фриду: “Тому, кто сначала был моим учеником, затем помощником и, наконец, стал моей опорой (А. Г. Фриду), дарю я эту книгу”.

Ohne Suttner gäbe es den Friedens-Nobelpreis nicht, was ihr durchaus bewusst ist. Dass sie in den ersten Jahren bei der Vergabe übergegangen wird, enttäuscht sie sehr. Sie braucht dringend Geld: für die Friedensbewegung – und für sich selbst.

Без Зуттнер не было бы Нобелевской премии мира, в чем Берта отдавала себе отчет. То, что в первые годы существования премии награждали других, ее очень расстраивало. Ей неотложно были нужны деньги - и для пацифистского движения, и для собственного существования.





# Vor dem großen Krieg

## Накануне большой войны



Bis zuletzt kämpft Suttner darum, den drohenden Krieg zu verhindern.  
Зуттнер до последней секунды боролась против приближающейся военной угрозы.

„Die Menschen begreifen nicht, was vorgeht ... Warum tut ihr nichts, ihr jungen Leute? Euch geht es vor allem an! Wehrt euch doch, schließt euch zusammen! Laßt nicht immer alles uns paar alte Frauen tun, auf die niemand hört.“  
(Suttner zu Stefan Zweig)  
“Люди не понимают, что происходит ... Почему Вы, молодые люди, ничего не предпринимаете? Это ведь касается прежде всего Вас! Не перекладывайте все на плечи нескольких пожилых женщин, к которым никто не прислушивается”.  
(Зуттнер Стефану Цвейгу)



Österreich-Ungarn und das Deutsche Reich:  
„Solch treue Brüderschaft im Krieg Verleiht uns Mut und Kraft und Sieg!“  
Австро-Венгрия и Германская империя:  
“Такое верное братство на войне - залог мужества, силы и победы вдвойне!”



„Der Balkan versinkt im Blut“:  
1. Balkankrieg 1911,  
2. Balkankrieg 1913,  
3. Balkankrieg 1914 als Auslöser des Weltkrieges.  
“Балканы утопают в крови”:  
1-я Балканская война (1911),  
2-я Балканская война (1913),  
3-я Балканская война (1914) как начало мировой войны.



In verhängnisvoller „Nibelungentreue“ verbündet: der österreichische Kaiser Franz Josef (rechts) und der deutsche Kaiser Wilhelm II.  
Связанные роковой “верностью нибелунгов”: австрийский император Франц Иосиф (справа) и германский кайзер Вильгельм II.

In allen Staaten wird hektisch aufgerüstet. Suttner warnt verzweifelt vor einem großen Krieg – und wird ausgelacht. Eine Woche nach ihrem Tod am 21. Juni 1914 wird der österreichische Thronfolger Franz Ferdinand in Sarajewo erschossen, einen Monat später erfolgt die Kriegserklärung Österreich-Ungarns an Serbien: der Erste Weltkrieg beginnt ...

Все государства спешно вооружаются. Зуттнер выступает с отчаянными антивоенными призывами, но над ней лишь смеются. Через неделю после ее смерти, последовавшей 21 июня 1914 г., в Сараево был застрелен австрийский престолонаследник Франц Фердинанд, через месяц Австро-Венгрия объявляет войну Сербии: грядет Первая мировая война...





# Suttner und der Nobelpreis

## Зуттнер и Нобелевская премия

- 2004 Wangari Maathai
- 2003 Shirin Ebadi
- 2002 Jimmy Carter
- 2001 Die UNO und ihr Generalsekretär Kofi Annan.
- 2000 Kim Dae Jung
- 1999 Médicins sans Frontières
- 1998 John Hume und David Trimble
- 1997 Internationale Kampagne für das Verbot von Landminen und Jody Williams
- 1996 Carlos Felipe Ximenes Belo und Jose Ramos-Horta
- 1993 Joseph Rotblat und Pugwash Conferences on Science and World Affairs
- 1994 Jassir Arafat, Shimon Peres und Yitzhak Rabin
- 1993 Nelson Mandela und Frederik Willem de Klerk
- 1992 Rigoberta Menchu Tum
- 1991 Aung San Suu Kyi
- 1990 Michail Gorbatschow
- 1989 Tenzin Gyatso, 14. Dalai Lama
- 1988 Die Friedensgruppen der Vereinten Nationen
- 1987 Oscar Arias Sanchez
- 1986 Eisa Wiesel
- 1985 International Physicians for the Prevention of Nuclear War
- 1984 Desmond Mpilo Tutu
- 1983 Leon Wiesner
- 1982 Ahas Myrdal
- 1981 UNHCR
- 1980 Adolfo Pérez Esquivel
- 1979 Mutter Teresa
- 1978 Anwar as-Sadat und Menachem Begin
- 1977 Amnesty International
- 1976 Betty Williams und Mairead Corrigan
- 1975 Andrej Sacharow
- 1974 Sean Mac Bride und Eisaku Sato
- 1973 Henry Kissinger und Le Duc Tho (verzichtete auf den Preis)
- 1972 – Kein Preis verliehen –
- 1971 Willy Brandt
- 1970 Norman Borlaug
- 1969 Internationales Arbeitsorganisation
- 1968 René Cassin
- 1967 – Kein Preis verliehen –
- 1966 – Kein Preis verliehen –
- 1965 UNICEF
- 1964 Martin Luther King
- 1963 Internationales Komitee vom Roten Kreuz und die „Ligue des Sociétés de la Croix-Rouge“
- 1962 Linus Pauling
- 1961 Das Hjalmar Agne Carl Hammarskjöld
- 1960 Albert John Lutuli
- 1959 Philip Noel-Baker



Die ersten sechs Friedensnobelpreisträger/-innen. **Шесть первых лауреатов Нобелевской премии мира.**

- 1958 Georges Henri Pire
- 1957 Lester Bowles Pearson
- 1956 – Kein Preis verliehen –
- 1955 – Kein Preis verliehen –
- 1954 UNHCR
- 1953 George Catlett Marshall
- 1952 Albert Schweitzer
- 1951 Léon Jouhaux
- 1950 Ralph Bunche
- 1949 Lord John Boyd Orr von Brechin.
- 1948 – Kein Preis verliehen –
- 1947 Die Quäker vertreten durch „The Friends Service Council“ und „The American Friends Service Committee“
- 1946 Emily Greene Balch und and John Raleigh Mott
- 1945 Cordell Hull
- 1944 Internationales Komitee vom Roten Kreuz
- 1943 – Kein Preis verliehen –
- 1942 – Kein Preis verliehen –
- 1941 – Kein Preis verliehen –
- 1940 – Kein Preis verliehen –
- 1939 – Kein Preis verliehen –
- 1938 Office International Nansen pour les Réfugiés
- 1937 Cecil of Chelwood
- 1936 Carlos Saavedra Lamas
- 1935 Carl von Ossietzky
- 1934 Arthur Henderson
- 1933 Sir Norman Angell
- 1932 – Kein Preis verliehen –
- 1931 Jane Addams und Nicholas Murray Butler
- 1930 Lars Olof Jonathan Söderblom

- 1929 Frank Billings Kellogg
- 1928 – Kein Preis verliehen –
- 1927 Ferdinand Buisson und Ludwig Quädde.
- 1926 Aristide Briand und Gustav Stresemann
- 1925 Austen Chamberlain und Charles Gales Davies
- 1924 – Kein Preis verliehen –
- 1923 – Kein Preis verliehen –
- 1922 Fridtjof Nansen
- 1921 Karl Hjalmar Branting und Christian Lous Lange
- 1920 Léon Victor Auguste Bourgeois
- 1919 Thomas Woodrow Wilson
- 1918 – Kein Preis verliehen –
- 1917 Internationales Komitee vom Roten Kreuz
- 1916 – Kein Preis verliehen –
- 1915 – Kein Preis verliehen –
- 1914 – Kein Preis verliehen –
- 1913 Henri la Fontaine
- 1912 Eilhu Root.
- 1911 Tobias Michael Carel Asser und Alfred Hermann Fried
- 1910 Bureau International Permanent de la Paix
- 1909 Auguste Marie Francois Beaernert und Paul Henri-Benjamin Balet d'Esclomelles de Constant
- 1908 Klas Pontus Arneldson und Fredrik Bayer
- 1907 Ernesto Teodoro Moneta und Louis Renault
- 1906 Theodore Roosevelt
- 1905 Bertha von Suttner
- 1904 Institut de Droit International
- 1903 Sir William Flaudal Cremer
- 1902 Eie Ducommun und Charles Albert Gobat
- 1901 Jean Henri Dunant und Frédéric Passy

Zwanzig Jahre dauerte die enge Freundschaft zwischen Bertha von Suttner und Alfred Nobel. Immer wieder versuchte Suttner, den Millionär zur Stiftung einer großen Summe für die Friedensbewegung anzuregen. Noch eine Woche vor seinem Tod im Jahr 1896 hatte sie ihm geschrieben: „Und auch darum bitte ich Sie mit erhobenen Händen: ziehen Sie niemals Ihre Unterstützung zurück – niemals, selbst nicht jenseits des Grabes, das uns alle erwartet.“ Von seinem Testament wusste sie damals noch nichts.

Тесная дружба Берты фон Зуттнер и Альфреда Нобеля продолжалась двадцать лет. Зуттнер предпринимала многочисленные попытки подвигнуть миллионера на выделение большой денежной суммы для пацифистского движения. За неделю до его смерти в 1896 г. она писала ему: “И еще об одном прошу и заклинаю Вас: никогда не отказывайте в Вашей поддержке - никогда, даже в ином мире, который нас всех ожидает”. Тогда она еще ничего не знала о его завещании.





# Bertha von Suttner Biographie

## Биография

**9. Juni 1843:** Bertha Sophia Felicita Gräfin Kinsky von Chinitz und Tettau wird im Prager Palais Kinsky am Altstädter Ring geboren. Die Kindheit verbringt Bertha mit ihrer Mutter Sophie in Brünn.

**1856 bis 1873:** Übersiedlung nach Wien, später nach Klosterneuburg bei Wien. Aufenthalte in Wiesbaden, Paris, Baden-Baden, Venedig, Bad Homburg

**Sommer 1864:** Bekanntschaft mit Ekaterina Dadiani, Fürstin von Mingrelien, in Bad Homburg

**1873 bis 1875:** Gouvernante für die vier Töchter des Barons Karl von Suttner in Wien und Harmannsdorf/NÖ. Heimliche Beziehung zu dessen Sohn Arthur

**Herbst 1875 bis Sommer 1876:** Sekretärin bei Alfred Nobel in Paris

**12. Juni 1876:** Heimliche Hochzeit mit Arthur von Suttner in der Kirche „St. Ägyd“ in Wien-Gumpendorf

**Sommer 1876 bis Frühjahr 1885:** Die Suttners leben in Georgien. Aufenthalte in Tiflis, Kutais und Zugdidi

**Mai 1885:** Rückkehr nach Österreich

**Oktober 1885:** Besuch des Schriftstellerkongresses in Berlin

**Winter 1886/1887:** Aufenthalt in Paris.

Erste Kontakte zur Friedensbewegung

**1889:** „Die Waffen nieder!“ erscheint

**Winter 1890/1891:** Aufenthalt in Venedig, Kontakte zu Vertretern der „Interparlamentarischen Konferenzen“

**1891:** Erster großer öffentlicher Auftritt beim 3. Weltfriedenskongress in Rom. Gründung der „Österreichischen Friedensgesellschaft“

**1892:** Gründung des „Vereins zur Abwehr des Antisemitismus“, Reisen nach Berlin, Bern und Zürich

**10. Dezember 1896:** Tod Alfred Nobels

**1899:** Erste Haager Friedenskonferenz

**10. Dezember 1902:** Tod Arthur von Suttners

**1903:** Eröffnung des „Institut international de la Paix“ in Monaco

**1904:** Erste Amerikareise, Weltfriedenskongress in Boston. Empfang bei Präsident Theodore Roosevelt in Washington

**Dezember 1905:** Suttner wird der Friedensnobelpreis zuerkannt.

**Frühjahr 1906:** Entgegennahme des Friedensnobelpreises in Christiania, Vortragsreise durch Skandinavien

**1907:** Zweite Haager Friedenskonferenz

**1912:** Zweite Amerikareise

**21. Juni 1914:** Tod Bertha von Suttners in Wien, ihr Leichnam wird auf eigenen Wunsch verbrannt. Ihre Urne befindet sich in Gotha.

**9 июня 1843 г.:** Берта София Фелицита графиня Кински фон Хиниц и Теттау родилась в Праге, во дворце Кински на Альштеттер Ринг. Детство Берта провела в Брюнне вместе со своей матерью Софи.

**1856 - 1873 гг.:** Переезд в Вену, затем в Klosterneuburg под Веной. Поездки в Висбаден, Париж, Баден-Баден, Венецию, Бад Гомбург

**Лето 1864 г.:** Знакомство с Екатериной Дадияни, княгиней Мингрельской, во время пребывания в Бад Гомбурге

**1873 - 1875:** Место гувернантки у четырех дочерей барона Карла фон Зуттнера в Вене и в Харманнсдорфе (Нижняя Австрия). Тайная связь с сыном барона Артуром

**Осень 1875 - лето 1876 г.:** Место секретаря у Альфреда Нобеля в Париже

**12 июня 1876 г.:** Тайное бракосочетание с Артуром фон Зуттнером в церкви св. Эгиди в Вене-Гумпендорфе

**Лето 1876 - весна 1885 г.:** Чета Зуттнеров живет в Грузии. Пребывание в Тифлисе, Кутаиси и Zugdidi

**Май 1885 г.:** Возвращение в Австрию

**Октябрь 1885 г.:** Поездка на конгресс писателей в Берлине

**Зима 1886/1887 г.:** Пребывание в Париже. Первые контакты с пацифистским движением

**1889 г.:** Выходит в свет роман “Долой оружие!”

**Зима 1890/1891 г.:** Пребывание в Венеции, контакты с представителями “Межпарламентских конференций“

**1891 г.:** Первое большое публичное выступление на третьем Всемирном пацифистском конгрессе в Риме, создание “Австрийского общества борьбы за мир“

**1892 г.:** Создание “Союза защиты от антисемитизма“, поездки в Берлин, Берн и Цюрих

**10 декабря 1896 г.:** Умер Альфред Нобель

**1899 г.:** Первая Гагская мирная конференция

**10 декабря 1902 г.:** Умер Артур фон Зуттнер

**1903 г.:** Открытие “Международного института мира“ в Монако

**1904 г.:** Первое путешествие в Америку, Пацифистский конгресс в Бостоне. Прием у президента США Теодора Рузвельта в Вашингтоне

**Декабрь 1905 г.:** Зуттнер присуждают Нобелевскую премию мира

**Весна 1906 г.:** Вручение Нобелевской премии мира в Христиании (Осло), поездка с докладами по Скандинавии

**1907 г.:** Вторая Гагская мирная конференция

**1912 г.:** Вторая поездка в Америку

**21 июня 1914 г.:** Берта фон Зуттнер умирает в Вене, в соответствии с ее завещанием ее тело кремируют. Урна с ее прахом установлена в Готе.

